
**Traducción y Documentación:
compilación de corpus paralelo (español-inglés-francés) de
documentación sobre agroalimentación**

Fuensanta M^a Guerrero Carmona
Azahara Veroz González
Manuel Marcos Aldón

UCOPress

Editorial Universidad de Córdoba

Traducción y Documentación: compilación de corpus paralelo (español-inglés-francés)
de documentación sobre agroalimentación

Fuensanta M^a Guerrero Carmona, Azahara Veroz González, Manuel Marcos Aldón. -
Cordoba : UCOPress. Editorial Universidad de Córdoba, 2016

(Series Digitalia Nova Instrumenta; vol 2)

ISBN : 978-84-9927-286-3

Edit: UCOPress. Editorial Universidad de
Córdoba Campus Universitario de
Rabanales
Ctra. Nacional IV,
km. 396 14071 –
Córdoba, Spain

<http://www.uco.es/ucopress> ucopress@uco.es

ISBN: 978-84-9927-286-3

© UCOPress

© Los autores

*All rights reserved. No part of this book may be reproduced, translated, stored in any retrieval
system, nor transmitted in any form without written permission from the Publisher*

Lista de figuras

Figura 1: Búsqueda avanzada de documentación especializada. Páginas de España.....	18
Figura 2: Proceso para cargar el corpus en ParaConc.....	28
Figura 3: Pantalla para seleccionar idiomas	28
Figura 4: Interfaz para cargar textos en formato de texto plano.	29
Figura 5: Nuevas opciones del menú para analizar textos.....	29
Figura 6: Menú SORT.....	30
Figura 7: Menú Hot Words.....	31
Figura 8: Menú de búsqueda por frecuencia.....	31
Figura 9: Menú de búsqueda avanzada.....	32
Figura 10: Menú de workspace	32
Figura 11: Fórmula rutinaria de un contrato para plaguicida.	37
Figura 12: Extracción de frases con ParaConc.....	37
Figura 13: Alineamiento de textos con ParaConc.	37
Figura 14: Alineado terminológico del término <i>Allians</i>	38
Figura 15: Concepto traducido integrado en el corpus: <i>Mildiu del Tubérculo</i>	38
Figura 16: Concepto traducido integrado en el corpus: <i>Sarna común</i>	39
Figura 17: Concepto traducido integrado en el corpus: <i>Virus A</i>	39

Resumen	2
Lista de figuras	3
1. Introducción.....	5
1.1 Noción de corpus.....	5
1.2 La traducción y los corpus. Traducción general y traducción especializada.....	6
1.3 Tipos de corpus	9
1.4 Corpus electrónicos y virtuales	13
1.5 Límites diasistemáticos, diacrónicos, diatópicos, diastráticos y diafásicos	14
1.5.1 Límites diasistemáticos	14
1.5.2 Límites diacrónicos	15
1.5.3 Límites diatópicos	15
1.5.4 Límites diastráticos	15
1.5.5 Límites diafásicos	16
2. Compilación del corpus paralelo (español-inglés-francés) de documentos del ámbito agroalimentario	17
2.1 Criterios de diseño	17
2.2 Búsqueda de información	18
2.3 Normalización	23
2.4 Almacenamiento.....	24
2.5 Programas de gestión de corpus	25
2.5.1 Monolingües	26
2.5.2 Multilingües	26
2.5.3 ParaConc	27
3. Diseño de una plantilla de documento estructurado para la Recuperación de Información para el Usuario del Corpus	33
3.1 Introducción	33
3.2 Estructura de los documentos estructurados	34
3.3 Estructura de Documentos para la plantilla.....	36
3.3.1 Estructura de los textos sobre Agroalimentación	36
4. Conclusiones y futuras líneas de investigación	40
BIBLIOGRAFÍA.....	43